

Los adjetivos deverbales en los diccionarios bilingües¹

Introducción

Se ha observado que algunos procesos morfológicos como la derivación tienen un efecto semántico relativamente estable, por lo que es importante intentar establecer generalizaciones válidas en un nivel que sin duda codifica, como lo hace la sintaxis, aspectos importantes del significado de los adjetivos.

Los debates más recientes sobre esta clase de palabras se han centrado en su estructura argumental, en la relación de la estructura argumental con la estructura aspectual y en la interacción entre las propiedades escalares y las aspectuales. En el ámbito de los adjetivos deverbales se han centrado, además, en la aparente incompatibilidad de la herencia de las propiedades verbales con sus propiedades aspectuales como estados resultantes y en las relaciones que mantienen con la raíz verbal. De hecho, aunque se suele aceptar que todos los adjetivos deverbales heredan muchas propiedades de los verbos, hay división de opiniones respecto a la inclusión de los formados con *-do* en la clase de los adjetivos y un acuerdo bastante generalizado con respecto a los formados con otros sufijos.

Todas estas cuestiones teóricas pueden tener relevancia en el momento de plantearse la inclusión de los adjetivos deverbales en los diccionarios bilingües, puesto que estos han de ser capaces de mostrar las coincidencias y las divergencias entre las redes semánticas en que están integrados los elementos léxicos de la L1 por una parte y los de la L2 por otra.

1. Clases de adjetivos deverbales²

Rainer (1999) clasifica los adjetivos deverbales³ en dos grandes grupos: los activos -que a su vez se subdividen en puros, disposicionales y potenciales- y los pasivos -participiales, potenciales y deónticos-.

¹ Este trabajo ha sido parcialmente financiado con la ayuda concedida por el Ministerio de Economía y Competitividad al proyecto FF12012-32705.

² No incluimos en este estudio los formados con sufijos poco productivos o marginales.

³ La mayor parte de los ejemplos procede del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA).

1.1. El argumento externo de los adjetivos deverbales activos se expresa siempre en el sustantivo al que el adjetivo modifica y puede denotar un agente, una causa o un tema; además, los argumentos internos del verbo base pueden conservarse como complementos del adjetivo derivado.

1.1.1. Los adjetivos deverbales activos puros se forman con los sufijos *-dor/a* y *-nte*. Estos adjetivos pueden definirse por medio de la paráfrasis *que V*.

- (1) (a) El abrumador triunfo de «El piano» en nuestras carteleras
(b) Una alarmante crispación social

1.1.2. Los adjetivos deverbales activos disposicionales se forman con los sufijos *-dor/a*, *-ón/a* y, en menor medida, *do/a*. Estos adjetivos son parafraseables por *que suele V*, *que tiende a V* y *propenso a V*.

- (2) (a) Se trata de una mujer soñadora
(b) Qué sueño tan pesado, qué hombre dormilón
(c) Un obstinado aunque limitado lector

1.1.3. Los adjetivos deverbales activos potenciales, parafraseables, según Rainer, por la expresión *que puede V*, se forman con el sufijo *-(t)il*.

- (3) Bastante temperamental y volátil

1.2. El argumento interno de los adjetivos deverbales pasivos se convierte en argumento externo del adjetivo.

1.2.1. Los adjetivos deverbales pasivos participiales se forman a partir del sufijo *-do/a* y denotan, en general, un estado derivado de la semántica del verbo de base.

- (4) Soy un sacerdote silencioso y resistente, pero no cansado

1.2.2. Los adjetivos deverbales pasivos potenciales se forman con el sufijo *-ble*. Los verbos base son, en general, transitivos. La gran mayoría de los derivados provienen de verbos que tienen un argumento externo agentivo -aunque, cuando el verbo base expresa estados emocionales- el argumento externo puede ser experimentante y un objeto afectado. Son parafraseables por la expresión *que puede ser PP*.

- (5) Su concepción de la sociedad como algo mejorable y perfeccionable

1.2.3. Los adjetivos deverbales pasivos deónticos se forman con el sufijo *-ble* y son parafraseables por la expresión *que debe ser PP*, aunque, en realidad, quizás no deban formar un grupo autónomo.

- (6) Con una destreza admirable

2. La compatibilidad de los adjetivos deverbales con ser y estar y el concepto de estructura escalar

Los adjetivos deverbales, como otras clases de adjetivos, pueden aparecer en estructuras predicativas con *ser* y *estar*.

Adjetivos deverbales activos que solo se combinan con *ser*:

- (7) (a) Su dominio fue abrumador
 (b) Este proceso es especialmente alarmante
 (c) Pero, a pesar de sus cruentos pensamientos, es soñador
 (d) Por supuesto, yo era el más dormilón
 (e) El segundo es más volátil

Adjetivos deverbales pasivos que solo se combinan con *ser*:

- (8) (a) Lógicamente es mejorable
 (b) Era un viejecito admirable

Adjetivos deverbales activos y pasivos que se combinan con *ser* y *estar*:

- (9) (a) Ahora no sea obstinado / Sin embargo, está obstinado en simplificarse
 (b) Pero nadie podía estar cansado de lo que no tenía / Esto es cansado

Husband (2010) sostiene que la distinción entre predicados de individuo –que hacen referencia a propiedades estables y se construyen con *ser*- y predicados de estado –que indican estados transitorios y se construyen con *estar*- puede derivarse de la estructura escalar.

Un predicado escalar es aquel que contiene una escala, es decir, un conjunto de ‘grados’ ordenados linealmente, en relación a una dimensión. Las escalas pueden tener distintas estructuras (Kennedy y McNally, 2005): si no tienen un valor mínimo ni un valor máximo, las escalas son abiertas; si tienen un valor mínimo, son escalas cerradas o acotadas en su parte inferior; si tienen un valor máximo, son escalas cerradas en su parte superior; y, si tienen un valor máximo y un valor mínimo, son escalas completamente cerradas. Además, hay predicados no escalares como algunos adjetivos relacionales.

Se combinan con *estar* los adjetivos absolutos –que poseen escalas cerradas- y con *ser* los adjetivos relativos –que poseen escalas abiertas- y los adjetivos no escalares, aunque algunos adjetivos pueden ser relativos en su uso con *ser* y absolutos en su uso con *estar*, como podemos observar en los ejemplos anteriores.

Los adjetivos deverbales se comportan como otros adjetivos respecto a la escalabilidad y algunos⁴ pueden, por tanto, ser modificados por un cuantificador de grado y otros no:

⁴ Los ejemplos de adjetivos deverbales modificados que no se han encontrado en el CREA se han buscado en Google. Aparecen con interrogantes los que no han podido ser comprobados.

- (10) (a) Su dominio fue totalmente / completamente / ligeramente abrumador
 (b) Este proceso es (especialmente) totalmente / completamente / ligeramente alarmante
 (c) Pero a pesar de sus cruentos pensamientos, es ??totalmente / ??completamente / ??ligeramente soñador
 (d) Por supuesto, yo era (el más) ??totalmente / ??completamente / ??ligeramente dormilón
 (e) Ahora no sea totalmente / completamente / ligeramente obstinado
 (f) Sin embargo, está totalmente / completamente / ligeramente obstinado en simplificarse
 (g) El segundo es (más) totalmente / completamente / ligeramente volátil
 (h) Pero nadie podía estar totalmente / completamente / ligeramente cansado de lo que no tenía
 (i) Esto es totalmente / completamente / ligeramente cansado
 (j) Lógicamente es totalmente / completamente / ligeramente mejorable
 (k) Era un viejecito totalmente / completamente / ??ligeramente admirable

Kennedy y McNally (2005) sostienen que, en el caso de los adjetivos deverbales⁵, el hecho de poseer una escala abierta o cerrada puede derivarse de la estructura argumental de los verbos de los que proceden. En concreto, afirman que un adjetivo verbal tendrá una escala cerrada si el verbo al que se asocia posee un argumento incremental. Si el verbo del que deriva un adjetivo no posee un argumento incremental, la escala del adjetivo será abierta.

3. Los adjetivos deverbales y la estructura argumental y eventiva del verbo original

3.1. Como sostienen Lorente y Cabré (1999), la sufijación de bases verbales implica no solo un cambio de categoría, sino también un cambio de estructura argumental.

3.1.1. Los adjetivos deverbales activos pueden proceder de bases verbales inergativas e inacusativas -que tienen solo un argumento externo- o de bases diádicas.

Los procedentes de bases inergativas e inacusativas heredan la estructura argumental del verbo original, de manera que el único argumento (Agente, Causa, Instrumento o Experimentador) es el argumento externo del adjetivo:

- (11) (a) Y el dragón no duerme nunca / El dragón no es dormilón
 (b) Hoy todo vuela / Hoy todo es volátil

Los procedentes de bases diádicas también heredan el argumento externo (Agente, Causa, Instrumento o Experimentador), pero, además, pueden heredar el argumento interno y expresarlo mediante complementos:

- (12) (a) Aquí no sólo les abruma el peso de la historia / El peso de la historia es abrumador (para ellos)
 (b) Las medidas alarman a los grupos privilegiados / Las medidas son alarmantes (para los grupos privilegiados)

⁵ Los autores parecen referirse solo a los adjetivos deverbales de participio.

- (c) El hombre que sueña que hay otros mundos/El hombre que es soñador (de otros mundos)
 (d) Pero la vida se obstina en comportarse de manera diferente/Pero la vida es obstinada/
 Pero la vida está obstinada en comportarse de manera diferente

Una buena parte de los estudios sobre los adjetivos deverbales activos se ha centrado en los participios y esos estudios parecen estar de acuerdo en que los verbos de los que proceden estos adjetivos son los intransitivos no pronominales y los pronominales (alternantes y absolutos). Pero, si extendemos nuestra mirada a otros tipos de adjetivos deverbales, observamos que casi todos los tipos de verbos son compatibles con una interpretación activa: en algunos casos, esa interpretación es la única posible; en otros, alterna con la interpretación pasiva.

En definitiva, podemos encontrar participios activos que proceden de verbos que carecen de argumento interno (verbos inergativos o intransitivos puros), de verbos inacusativos y de verbos transitivos, aunque en este caso heredan el argumento externo y no el interno. A estos participios se les denomina *participios sin externalización* (Borgonovo, 1999), porque, al predicarse del argumento externo del verbo base, no externalizan el argumento interno (si el verbo lo posee).

3.1.2. Los adjetivos deverbales pasivos proceden de bases verbales diádicas, en cuyo caso desaparece el argumento externo (Agente, Causa o Experimentador) y permanece el Tema. Bosque (1990) y Varela (2002) sostienen, en relación con los adjetivos deverbales formados con *-do*, que las bases de las que proceden deben poseer un argumento interno en su estructura argumental. Este argumento interno es el que mide y delimita el evento y, además, es el que el adjetivo resultante selecciona como argumento externo:

- (13) (a) Piensa que los premios no mejoran al escritor/El escritor (no) es mejorable
 (b) Usted admira al individuo/El individuo es admirable
 (c) Este tema me cansa/Yo estoy cansado (de este tema)

Los procedentes de bases triádicas pueden heredar también el segundo argumento interno, normalmente un Dativo (Llorente y Cabré, 1999).

3.2. Aunque los estudios sobre la estructura eventiva del verbo de base de los adjetivos deverbales se centran sobre todo en los derivados con *-do*, aquí intentaremos esbozar una explicación que abarque también la formación de otros adjetivos deverbales.

3.2.1. Como hemos visto, los adjetivos deverbales activos heredan el único argumento del verbo del que proceden o el argumento externo de dicho verbo, si es un predicado diádico, por lo que podemos encontrar bases que designan estados, actividades o realizaciones. Estas bases, además, suelen ser compatibles con más de un sufijo:

- (14)(a) Mi corazón está abrumado
 (b) Bismarck está alarmado

- (c) El abuelo ya está dormido
- (d) Claudio Z. está volado

Cuando la base designa una una actividad o un estado, la adición de determinados sufijos tiene un efecto semántico intensificador:

- (15) (a) Los hinchas escoceses beben mucho / Los hinchas escoceses son bebedores
- (b) Quienes han bebido mucho / Quienes están bebidos

3.2.2. Los adjetivos deverbales pasivos exigen la telicidad del evento designado, aunque algunos autores sostienen que no todas las bases télicas admiten la formación de adjetivos deverbales pasivos -excluyen explícitamente los logros⁶ y los verbos que llevan un argumento interno que expresa una ruta o trayecto⁷-, por lo que las bases de las que proceden serán necesariamente realizaciones con un argumento delimitador. Pero solo unos pocos adjetivos deverbales tienen una única lectura pasiva: son los que proceden de bases agentivas y expresan un estado resultante. La mayoría procede de bases que pueden alternar entre una lectura causativa y una lectura incoativa, de ahí que los adjetivos resultantes puedan aparecer tanto con el argumento externo como con el argumento interno:

- (16) (a) Las cosas mejoran / Las cosas son mejorables
- (b) Todos estos valores mejoran la calidad de vida / La calidad de vida es mejorable

4. Los adjetivos deverbales en los diccionarios

La adición de un sufijo a una base verbal para formar un adjetivo supone casi siempre una pérdida de la información que contiene dicha base, información que no siempre puede recuperarse fácilmente, por lo que sería lógico esperar que aparecieran en los diccionarios al menos las piezas menos transparentes desde el punto de vista semántico, pero eso no siempre es así. Felú (2008) y Martín (2008) -que analizan la presencia de los adjetivos deverbales en *-do*, activos y pasivos, respectivamente, en los diccionarios del español- subrayan la falta de criterios lexicográficos claros, tanto para decidir la lematización de estos elementos, como para elaborar la definición de los mismos, y no solo entre distintos diccionarios, sino también en el interior de un mismo diccionario. Estas observaciones pueden extenderse fácilmente al tratamiento de otras clases de adjetivos deverbales.

Además, los diccionarios monolingües presentan, en muchos casos, otro problema: no suelen ofrecer la información gramatical⁸ asociada a estas piezas léxicas, quizás porque sus autores suponen que la intuición lingüística de los hablantes nativos puede recuperarla fácilmente.

⁶ Aunque en Google encontramos evidencias de secuencias como *bomba explotada*.

⁷ Sin embargo, en el CREA encontramos secuencias como *líneas cruzadas*

⁸ Con la excepción de aquellos destinados a estudiantes de español como lengua extranjera.

El análisis de los diccionarios bilingües no revela diferencias sustanciales en el diagnóstico, sobre todo porque, al no ser planteados habitualmente desde una perspectiva científica, sino a partir de otras obras lexicográficas monolingües, parecen proporcionar más una imagen estática de la lengua que dinámica. Es fácil, por tanto, cuestionar su función como instrumentos de apoyo a la traducción o al aprendizaje del español como lengua extranjera. En el caso que nos ocupa, observamos que estas obras difícilmente permiten solventar los problemas derivados de la falta de homogeneidad de las clases de derivados adjetivales en las diferentes lenguas y del desconocimiento de los hablantes no nativos del tipo de base que admite un determinado sufijo. Así, la sucinta información que nos proporciona un diccionario bilingüe en línea no nos permite saber a qué estructuras del alemán equivalen las que se han propuesto en apartados anteriores para el español:

(17) obstinado (-a)	hartnäckig
obstinado (-a)	starrköpfig

Para elaborar un diccionario bilingüe que sea suficientemente representativo habría que intentar, por lo que respecta a los adjetivos deverbales, seleccionar cuidadosamente los que deben incluirse, teniendo en cuenta factores como la frecuencia de uso y la complejidad de las estructuras; presentar estas piezas léxicas como lemas separados; y establecer las equivalencias, incorporando, como apuntan Luque y Manjón (1997) para los adjetivos deverbales en *-do-*, mucha información gramatical: sobre los usos atributivo y predicativo, sobre la compatibilidad de estos adjetivos con *ser* y/o *estar*, sobre la herencia de la estructura argumental del verbo originario -sobre si el argumento externo del adjetivo es el argumento externo o interno del verbo original y sobre las posibles alternancias de la base-, sobre la complementación y sobre los modificadores que pueden acompañarles. Además, debe incluir indicaciones de uso y ejemplos para minimizar la distancia que existe entre dos sistemas lingüísticos que difieren en sus estructuras léxicas.

Quizás cabe preguntarse también si es posible incluir toda esa información en los diccionarios bilingües habituales y, en un momento en el que se diseñan productos que buscan combinar las ventajas de los diccionarios monolingües y bilingües, si esa información podría recogerse mejor en estas nuevas obras lexicográficas, que, al ser considerados instrumentos de aprendizaje de una segunda lengua, incorporan tanto el significado del lema como la traducción.

5. Una propuesta de representación

Para concretar un poco las observaciones del apartado anterior, en este último, presentaremos una aproximación al tipo de información que sobre los adjetivos deverbales del español debería ofrecer un diccionario:

- Información sobre su función atributiva y predicativa
Atr. Un obstinado aunque limitado lector
Pred. 1 con ser Ahora no sea obstinado
Pred. 2 con estar Es un niño que está obstinado
- Información acerca de los complementos que pueden incorporar cuando se usan predicativamente (en este caso, con *estar*):
en + Vinf. Sin embargo, está obstinado en simplificarse
Menos frecuente, en + N Está obstinado en sus posiciones
- Información sobre los tipos de argumentos externos y de complementos combinables con el adjetivo y su relación con los de los verbos de los que proceden
Tu hermana / La vida se obstina en comportarse de manera diferente
Tu hermana / La vida está obstinada en comportarse de manera diferente
Tu hermana / La vida es obstinada
Sobre todo, es importante especificar si el rasgo ‘animado’ es relevante.
- Información sobre las alternancias argumentales del verbo al que se ha añadido el sufijo
Las cosas mejoran / Las cosas son mejorables
Todos estos valores mejoran la calidad de vida / La calidad de vida es mejorable

En los casos en los que un adjetivo puede aparecer con más de un complemento, información sobre el orden en que suelen aparecer.

Obviamente, si un adjetivo deverbal tiene significados distintos que no son deducibles de la caracterización expuesta, habrá que especificar la información pertinente para cada uno de los significados.

En los diccionarios bilingües, aunque sea una de las lenguas la que determine la organización de la información, deben detallarse todos estos aspectos en las entradas de las dos lenguas para garantizar el establecimiento correcto de las equivalencias.

En definitiva, lo que se propone es que la teoría lingüística guíe el diseño de estas obras lexicográficas, sobre todo si se quiere que realicen su función de apoyo a la traducción y al aprendizaje de lenguas extranjeras. Esto no significa que el diccionario deba proporcionar análisis semánticos completos de las palabras: solo debe ayudar a descubrir en qué contextos es apropiado utilizarlas, aunque, sin duda, siempre resultará difícil distinguir lo que es posible de lo que es imposible en una lengua⁹.

Universitat Rovira i Virgili

Natàlia CATALÀ TORRES

⁹ De hecho, en muchos casos, lo es incluso para los hablantes nativos.

Referencias bibliográficas

- Borgonovo, C. (1999). «Participios activos», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 47, 2. México, Colegio de México, 281-303.
- Bosque, I. (1990). «Sobre el aspecto en los adjetivos y en los participios», in: Bosque, I. (ed.), *Tiempo y aspecto en español*, Madrid, Cátedra, 177-214.
- Felú, E. (2008). «La codificación de los participios adjetivos activos», in: Rodríguez Espiñeira, M^a J./Pena, J. (ed.), *Categorización lingüística y límites intercategoriales*, Anexo 61 de *Verba*. Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones, 165-180.
- Kennedy, Ch./McNally, L. (2005). «Scale structure, degree modification, and the semantics of gradable predicates», *Language* 81, 345-381.
- Husband, M. (2010). *On the compositional nature of stativity*. Tesis doctoral. Michigan State University.
- Lorente, M./Cabré, M. T. (1999). «L'estructura argumental dels predicats derivats», *Revista de la Facultat de Lletres de la Universitat de Girona*, 17-18, 67-78.
- Luque, J./Manjón, F. (1997). «Sobre la deriva semántica y funcional de los participios: análisis de algunos problemas previos a la descripción sistemática lexicográfica de las formas participiales del español», in: Luque, J./Pamies, A. (ed.), *Problemas de lexicología y lexicografía*, Granada, Granada Lingüística, 117-146.
- Martín, J. (2008). «Los participios adjetivos pasivos en los diccionarios de español», in: Pena, J./Rodríguez Espiñeira, M. J. (ed.), *Categorización lingüística y categorías híbridas*, *Verba* (anexo 61), 149-163.
- Rainer, Franz (1999). «Derivación adjetival», in: Bosque, I./Demonte, V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, tomo III. Madrid, Espasa-Calpe, 4595-4644.
- Diccionario de la Real Academia Española*. Edición XXII [en línea]. Madrid: Real Academia Española <<http://www.rae.es>>.
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [12 de septiembre de 2012].
- Varela, S. (2002): «Active or Subjective Adjectival-Participles in Spanish», in: Geeslin, K. L./Clements, J. C. (ed.), *Structure, Meaning and Acquisition in Spanish: Papers from the 4th Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville, Cascadilla Press, 304-316.

